

Titre de la communication

« Arrivé que fut le roi » dans le français préclassique. Une tournure italienne ?

Elisa De Roberto - Université Roma Tre

### Section : 1. Le français préclassique

Dans les grammaires des langues romanes, la construction « participe passé + conj. *que* + verbe en mode fini » est parfois mentionnée en passant : Diez (1872<sup>3</sup> : III, 348), par exemple, mentionne l'italien *sciolto che fu*, l'espagnol *apartados que fueron*, le provençal *ditas que hac Karles sas paraulas* et le français *venu que fut le roi* (mais voir aussi Hanssen 1913; Rohlfs 1966-1969, III; Damourette/Pichon 1911-1940, Diez Padilla 1993). Cette intervention vise à analyser l'origine et la diffusion dans l'histoire de la langue française de cette construction qui, dans les différentes variétés romanes, présente une valeur temporelle commune de succession immédiate. Alors qu'en italien et en espagnol la construction semble bien attestée depuis le XIV<sup>e</sup> siècle (et en italien elle est employée encore au XIX<sup>e</sup> siècle), en français on ne trouve pas d'exemples avant la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, et ce n'est qu'au XVI<sup>e</sup> siècle qu'elle devient plus fréquente, comme l'observent Huguet (1894), à propos de la syntaxe de Rabelais, Lerch (1929 : II, 20), Brunot (1911 : III, 599-600), Lardon/Thomine-Bichard (2009 : 333) :

*Venu que fut le roy près de Peronne* (Commynes)

*Arrivé que fut ledit Pierre à Florence* (Commynes)

*Arrivé que fut, vouloit baiser les pieds de mon dict père* (Rabelais)

La différente chronologie de la structure dans les langues romanes est un fait intéressant, tout comme la diversité de sa diffusion, puisque en français la construction est marquée dès le XVI<sup>e</sup> siècle comme marginale et désuète (cf. les remarques de Sauvage en marge des *Mémoires* de Philippe de Commynes, Sauvage 1552 : fol. a<sup>3</sup> r, Vaugelas 1647[2009] : 139, Oudin 1632 : 190).

L'analyse se concentrera en particulier sur les conditions d'utilisation et la distribution textuelle de la structure en français, italien et espagnol, entre XIII<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle : les données pour une telle analyse seront acquises par la consultation de corpus électroniques (OVI pour l'italien, FRANTEXT pour le français, CORDE pour l'espagnol), mais les informations provenant des exemples traités dans les grammaires des trois langues seront également exploitées. On essaiera d'abord de mettre en évidence ses spécificités par rapport à d'autres structures présentant une extraction similaire d'un constituant prédicatif (*sot que tu es* ou *femme que fut de X*, aussi possibles dans d'autres langues romanes, cf. Attal 1999 : 39-61 et De Roberto 2010 : 486-488). Ensuite, on essaiera de comprendre si l'influence de la prose italienne a pu jouer un rôle dans l'origine de la structure, comme le suggèrent certains grammairiens (dont Oudin 1632, 190), et si, dans les différentes langues romanes, cette structure se retrouve dans les mêmes traditions discursives.

### Références

Attal, Pierre (1999). *Questions de grammaire*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.

Brunot, Ferdinand (1911). *Histoire de la langue française des origines à 1900*. 4 vol. Paris: Colin.

CORDE = *Corpus Diacrónico del Español*, Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

Damourette, Jacques et Pichon, Édouard (1911-1940). *Des mots à la pensée, I à VII & compléments*. Paris: D'Artrey.

De Roberto, Elisa (2010). *Le relative con antecedente in italiano antico*. Roma: Aracne.

Diez, Friedrich Christian (1872<sup>3</sup>). *Grammatik der Romanischen Sprachen*. Bonn: Weber.

Diez Padilla, Fausto (1993). El participio italiano: Estructura y funciones. *Verba: Anuario galego de filoloxia* 20, 275-292.

FRANTEXT = *Frantext* ([www.frantext.fr](http://www.frantext.fr)). ATILF: Nancy.

Hanssen, Federico (1913). *Gramática histórica de la lengua castellana*. Tübingen: Niemeyer.

Huguet, Edmond (1894). *Etude sur la syntaxe de Rabelais*. Paris: Hachette.

- Lardon, Sabine / Thomine-Bichard, Marie Claire (2008). *Grammaire du français de la Renaissance: étude morphosyntaxique*. Paris: Garnier.
- Lerch, Eugen (1929). *Historische französische syntax*. 3 vol. Leipzig: Reisland.
- Oudin, Antoine (1632). *Grammaire françoise rapportée au langage du temps*. Paris: Champion.
- OVI = *Corpus OVI dell'Italiano antico*, dir. par Pär Larson, Elena Artale, Diego Dotto. Firenze: OVI-CNR.
- Rohlf, Gerhard (1966-1969). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. 3 v. Torino: Einaudi.
- Sauvage, Denis (éd. par) (1552). *Les Mémoires de messire Philippe de Commines [...] sur les principaux faicts, et gestes de Louis onzième et de Charles huictième, son fils, roys de France*. Paris: Jean de Roigny.
- Vaugelas, Claude Favre De [1647/2009], *Remarques sur la langue françoise*. Éd. par Zygmunt Marzys. Genève: Droz.